

ABSTRACT

HANDAYANI, LILY. (2021). **Human and Machine Performance in Translating Religious Songs from English to Indonesian: A Study of Methods and Musical Devices**. Yogyakarta: Department of English Letters, Faculty of Letters, Universitas Sanata Dharma.

The rapid development of technologies now brings easiness in all aspects, especially in the translation field. There are several systems intentionally made to help translate various languages instantly. This good news is not always satisfying when the source text (ST) needs some particular requirements for the translation. Such as the translation of the religious song. This thesis analysis the translation methods and musical devices applied in the human translation (HT) and machine translation (MT) by comparing its translation on two religious' songs, "As the Deer" and "How Great Thou Art."

One problem formulation with two research questions is analyzed in this thesis. The first examines the translation methods found in the HT and MT. Those are Indonesian translations from the song "As the Deer" and "How Great Thou Art." Translation methods can be used to know whether the translation has already touched the target language or not. Since the data are religious songs and religious songs are poetry, the repetitions or musical devices need to be analyzed. Therefore, the second compares the musical devices applied in the ST, HT, and MT of "As the Deer" and "How Great Thou Art" songs. Those two songs are famous songs, translated into so many languages.

This study applies qualitative research and the library research method. In collecting the data, there is no sampling because all of the data were analyzed. The data of ST were taken from English religious song albums. The data of HT were taken from Indonesian religious song albums. The data of MT is taken from using Google Translate (GT) to translate the ST.

The result shows that the HT applied three types of translation methods; the faithful translation method, the adaptation translation method, and the free translation method. The MT applied three types of translation methods; the faithful translation method, literal translation method and the word-for-word translation method. As for the musical devices, the ST, HT, and MT all applied alliteration, assonance, consonance, and rhyme in the song lyrics. However, the application of musical devices is not complete because some lines do not have the aspects of musical devices.

Keywords: machine translation, musical devices, religious songs, translation methods

ABSTRAK

HANDAYANI, LILY. (2021). **Human and Machine Performance in Translating Religious Songs from English to Indonesian: A Study of Methods and Musical Devices**. Yogyakarta: Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Sastra, Universitas Sanata Dharma.

Perkembangan yang pesat dari teknologi saat ini membawa banyak kemudahan di segala aspek, terutama di bidang penerjemahan. Ada beberapa sistem yang sengaja dibuat untuk membantu menerjemahkan berbagai macam Bahasa dengan instan. Kabar baik ini tidak selalu memuaskan ketika teks sumber membutuhkan beberapa syarat tertentu untuk penerjemahannya. Seperti penerjemahan lagu rohani. Penelitian ini menganalisis metode penerjemahan dan perangkat musikal yang diaplikasikan di penerjemahan manusia dan penerjemahan mesin dengan cara membandingkan penerjemahannya pada dua lagu rohani, “As the Deer” dan “How Great Thou Art.”

Ada satu rumusan masalah dengan dua pertanyaan penelitian yang dianalisis di penelitian ini. Pertama, meneliti metode penerjemahan yang ditemukan di penerjemahan manusia dan mesin atas terjemahan Indonesia dari lagu “As the Deer” dan “How Great Thou Art.” Metode penerjemahan dapat digunakan untuk mengetahui apakah terjemahannya sudah menyentuh bahasa target atau belum. Karena data yang digunakan adalah lagu-lagu rohani yang merupakan puisi, aspek pengulangan dan perangkat musikal butuh untuk dianalisis. Maka dari itu, kedua, membandingkan penerapan perangkat musikal di teks sumber, terjemahan manusia, dan terjemahan mesin dari lagu “As the Deer” dan “How Great Thou Art.” Kedua lagu tersebut adalah lagu yang terkenal dan telah diterjemahkan ke berbagai bahasa.

Penelitian ini menggunakan penelitian kualitatif dan penelitian pustaka. Dalam mengumpulkan data, tidak ada pengambilan sampel karena semua data di analisis. Data teks sumber terambil dari album-album lagu rohani. Data terjemahan manusia terambil dari album-album lagu rohani Indonesia. Data dari terjemahan mesin diambil menggunakan *Google Translate* untuk menerjemahkan teks sumber.

Hasil dari penelitian menunjukkan bahwa terjemahan manusia mengaplikasikan tiga tipe dari metode penerjemahan yaitu, *free*, *adaptation*, dan *faithful*. Terjemahan mesin mengaplikasikan tiga tipe metode penerjemahan yaitu *faithful*, *literal* dan *word-for-word*. Sebagaimana untuk perangkat musikal, teks sumber, terjemahan manusia, dan terjemahan mesin semuanya mengaplikasikan aliterasi, asonansi, konsonansi, dan ritme dalam lirik lagu. Bagaimanapun juga, pengaplikasian perangkat musikal tidak lengkap karena beberapa baris tidak memiliki aspek dari perangkat musikal.

Kata kunci: machine translation, musical devices, religious songs, translation methods